** 浙 江 理 工 大 学**

**2024年硕士学位研究生招生考试业务课考试大纲**

 **考试科目：日语翻译基础 代码：359**

**一．考试目的**

《日语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考查考生的日汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

**二、考试性质及范围：**

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及日汉两种语言转换的基本技能。

**三、考试基本要求**

１．掌握8000个以上日语认识词汇。

２．掌握日语语法及日语口语和各种日语文体的表达习惯。

３．具备一定中日文化、政治、经济以及法律等方面的背景知识。

４．能够翻译一般难度的汉语和日语文章，准确把握文章主旨。译文通顺，基本忠实于原文，并能够准确反映原文的事实和细节。

**四、考试形式**

　　本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的日汉/汉日转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容：**

　　本考试包括二个部分：汉日词语翻译和汉日文章互译。总分150分。

**I．词语翻译**

1．考试要求

　１）掌握大纲所要求的日语词汇。

　２）正确把握汉语和日语中的专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组的语义。

　３）具备转换汉语和日语中的专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组的能力。

　４）具备正确选择对译词的能力。

2．题型

汉日词汇对译。汉／日文各15个，每个1分。总分30分。考试时间为30分钟。

**II．日汉互译**

1．考试要求

　１）能够运用一定的翻译策略和技巧进行双语互译。

　２）译文基本忠实于原文。

　３）无明显的误译或漏译。

　４）译文通顺，用词准确，符合表达习惯，无基础语法错误。

　５）初步了解中国和日本的社会、文化等背景知识。

　６）日译汉速度每小时500－700个日语字；汉译日速度每小时300－450个汉字。

2．题型

　　要求考生较为准确地翻译出所给的文章，日译汉为500－700个日语字，汉译日为300－450汉字，各占60分。 考试时间为150分钟。

**《日语翻译基础》考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号**  | **题型**  | **题量** | **分值** | **时间** |
| 1 | 词语翻译 | 日译汉 | 15个日文专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组 | 15 | 30 |
| 汉译日 | 15个中文专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组 | 15 | 30 |
| 2 | 日汉互译 | 日译汉 | 两段或一篇文章，500－700个日语字 | 60 | 60 |
| 汉译日 | 两段或一篇文章，300－450个汉字 | 60 | 60 |
| 共计 |  |  | 150 | 180 |